

devient inventaire de mots de botanique (genévriers, roncières, ciste, nerprun, paille, roses, rizières, mûrier, seigles, sorgho, ail), de géologie (argile, sel, orpiment, sables), de la faune (exocet, corail, lézard, couleuvres, guépiers, bondrées, huppe, épeiche, oies, pieuvres, crotales, chiens), et plus particulièrement d'entomologie : le taon, la locuste, les Lucilies, les psoques, les mites, les réduves, les talitres, la cantharide, le lycène, les chenilles... Le poème s'accomplit même par endroits sous la forme du dictionnaire, puisque se greffent dans la phrase les définitions de quelques mots rares présentés entre guillemets:

Les heures cheminent devant nous au pas de l'espadrille, et, rétive, la vie remontera de ses abris sous terre avec son peuple de fidèles : ses « Lucilies » ou mouches d'or de la viande, ses psoques, ses mites, ses réduves ; et ses « Talitres », ou puces de mer, sous le varech des plages aux senteurs d'officine.

Saint-John Perse n'avait-il pas souligné dans son *Petit Larousse* de 1952 : «Lucilie: n.f., mouche aux couleurs éclatantes appelée vulgairement mouche dorée de la viande»? Ainsi le poète laisse-t-il clairement entrevoir son admiration et peut-être son envie pour le lexicographe créateur de mots, ordonnateur du réel, dont les rubriques essentialisent l'écriture poétique qui atteste conjointement de l'existence du mot et de la chose louée en une sorte de credo poétique et existentiel. Cette approche montre la parenté intime qui existe entre dictionnaires et poésie: Alain Rey et Henri Meschonnic défendent l'idée que les dictionnaires sont des œuvres. En retour l'œuvre de Saint-John Perse, si elle n'a évidemment pas le discontinu et le fragmentaire du dictionnaire, revêt une dimension encyclopédique par l'ampleur des domaines naturels qu'elle explore poétiquement, par la tentation dont elle témoigne d'une écriture d'encyclopédiste et par son souci de la langue. Ressort ainsi l'évidente proximité entre le poète et le lexicographe, tous deux fous de langage et de mots.

УДК 811.111'37

ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «ЖЕСТИКУЛЯЦИЯ» ПОСРЕДСТВОМ ТОЛКОВОГО СЛОВАРЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ГЛАГОЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ)

Голубева Юлия Викторовна,

кандидат филологических наук, доцент

доцент кафедры английского языка и методики преподавания

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

Белгород, Россия / golubeva@bsu.edu.ru

Аннотация

Объектом изучения в данной работе выступают глаголы и глагольные сочетания, являющиеся языковыми средствами репрезентации концепта «Жестикуляция». Посредством анализа словарных дефиниций толкового словаря, нами выявляются основные составляющие значения жестикуляции. Ими оказываются форма и семиотическое значение жеста. Тот факт, что значение жестикуляции с разной степенью очевидной выраженности представлено в исследуемых глаголах, позволяет нам организовать лексическую категорию жестовых глаголов и глагольных сочетаний согласно принятому в когнитивной лингвистике прототипическому подходу к организации категорий.

Ключевые слова: концепт, прототип, глаголы жеста, лексическая категория

STUDYING OF LANGUAGE MEANS OF REPRESENTATION OF THE CONCEPT «GESTICULATION» BY MEANS OF THE EXPLANATORY DICTIONARY (ON MATERIAL OF VERBAL LEXICON)

Julia Golubeva

Associate Professor of Department of English Language and
Methods of Teaching, PhD in Philology, Associate Professor
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia / golubeva@bsu.edu.ru

Abstract

This article deals with the verbs and verbal combinations which represent the concept "Gesticulation". By means of the analysis of dictionary definitions of the explanatory dictionary, we define two main components of the meaning of gesticulation. They are: the form and the semiotic meaning of a gesture. The fact, that the meaning of gesticulation with different degree of obvious expressiveness is presented in the studied verbs, makes it possible to organize the lexical category of the studied verbs and verbal combinations according to the prototypical approach to the organization of categories accepted in cognitive linguistics.

Key words: concept, prototype, verbs of gesture, lexical category.

В англоязычной художественной прозе концепт «Жестикуляция» отражён широким пластом глагольной лексики. Это обусловлено тем, что жесты являются важнейшим вспомогательным средством коммуникации, способствующим повышению эффективности коммуникативного акта. В нашей работе, посвященной изучению лексики, обозначающей невербальные компоненты коммуникации, объектом рассмотрения выступают лексемы, обозначающие коммуникативно значимые движения тела, головы, конечностей, и являющиеся средствами репрезентации концепта «Жестикуляция».

Так как результаты познавательной деятельности человека находят свое отражение, прежде всего, в словарях, мы использовали словарные толкования для выявления основных составляющих значения жестикуляции. Анализ глагола *gesture* свидетельствует, что данный глагол фиксирует концепт «Жестикуляция» в своем лексическом значении в большей степени, чем другие жестовые глаголы и глагольные сочетания. Так, глагол *gesture* является прототипом лексической категории глаголов и глагольных сочетаний, обозначающих жестикуляцию, поскольку, являясь собирательным обозначением жестов, он передает в наиболее общей и нейтральной форме самые существенные, значимые, определяющие специфику процесса жестикуляции, признаки. Прототипная сцена, связанная с глаголом *gesture* 'жестикулировать', включает одушевленное лицо, исполняющее жест в условиях непосредственного общения людей, жест как таковой, представляющий собой единство формы (телодвижение) и семиотического значения (передаваемые с помощью жеста абстрактные идеи), а также одушевленное лицо, которое воспринимает жест. В словаре Webster's School Dictionary [далее WSD] [377: 1986] глаголу *gesture* дается следующая дефиниция: '1 to make a gesture, 2 to express or direct by a gesture'. Так, данная словарная дефиниция отсылает нас к дефиниции соответствующего существительного. *Gesture* – 'the use of motions of the limbs or body as a means of communication' [WSD, 377: 1986]. Согласно дефиниции, приведенной в OALDCE, *gesture* – 'movement of the hand or head to indicate or illustrate an idea, feeling' [1974: 364]. Как известно, ядром лексического значения слова является его сигнификат, представляющий собой совокупность существенных признаков, обозначаемых словом объектов. Толкования значений слов в толковых словарях как раз и репрезентируют эти признаки. Таким образом, значение жестикуляции составляют два основных признака: 1) форма жеста – т.е. движение тела, головы,

конечностей; 2) семиотическое значение, закрепленное за этим движением. Рассмотрим каждый из них подробнее.

Форма жеста – это исполнение жеста. Для передачи информации субъектом должны производиться действия, имеющие ту же физическую природу, что и обычные движения человеческого тела. Подтверждением этому может служить тот факт, что почти все глаголы жеста могут обозначать также идентичные в физическом отношении самодостаточные движения человеческого тела. Г.Е. Крейдлин [2001] указывает на то, что жесты имеют фазы (стадии) своей артикуляции, выделяемые с разной степенью четкости, и называет их, по аналогии с фонетикой, экскурсией, реализацией (воспроизведением) и рекурсией. Центральной для каждого жеста является стадия реализации, особенно ее кульминация или пик. «Экскурсия готовит движение, придавая ему нужную форму, рекурсия – это стадия, освобождающая энергию, выход из движения. Движения могут начинаться с разных исходных положений и дальше идти к пику разными маршрутами, после чего имеет место рекурсия» [Крейдлин, 2001: 179]. В большинстве случаев в словарных дефинициях глаголов жеста отражена стадия реализации жеста. Например:

Nudge – touch or push slightly with the elbow in order to draw sb's attention privately [Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, 1974: 584, далее OALDCE].

Wave – 1. move to and fro, up and down: flags/ branches waving in the wind. 2. cause (sth) to move in this way (eg to make a signal or request, to give a greeting, etc): ~ one's hand at sb; ~ to sb; ~ one's umbrella/ a flag. 3. cause (sb) to move in a certain direction by waving [OALDCE, 1974: 989].

Большинство глагольных сочетаний представляют собой описания стадии реализации в исполнении того или иного жеста, например: shake hands, take one's hat off, slam the door, cover one's face with one's hands и т.д. Однако в ряде случаев глагольные сочетания представляют собой описания других стадий исполнения жеста, например: hold out one's hand, extend one's hand (описывается стадия экскурсии жеста 'рукопожатие', обозначаемого лексемой 'handshake') или throw one's arms wide (описывается стадия экскурсии жеста 'объятие', обозначаемого лексемой 'hug').

Поскольку жест понимается в нашей работе как коммуникативно значимое движение тела, головы, конечностей, то жест обязательно предполагает тот или иной инструмент своего исполнения. В большинстве случаев глаголы жеста содержат в своей семантике указание на то, какой именно частью тела исполняется жест. Например: nod - bow (the head) slightly and quickly as a sign of agreement or as a familiar greeting [OALDCE, 1974: 579]. Исключение составляют собирательные обозначения жестов, а именно глаголы gesture, gesticulate, motion, которые могут имплицировать в своей семантике различные способы исполнения жеста. Соответственно, различными могут быть и инструменты исполнения жестов. Указание на инструмент исполнения жеста содержат, как правило, глагольные сочетания. Например: clench one's fingers/fists, touch one's arm/shoulder, shake hands и т.д. Очевидно, что на языковом уровне инструмент исполнения жеста выражен существительным, обозначающим соответствующую часть тела.

Семиотическое значение жеста – это та абстрактная идея или эмоция (в случае использования симптоматического жеста), которую жестикулирующий произвольно или непреднамеренно доносит до адресата жестикуляции. Семиотическое значение жеста может быть выражено:

- **эксплицитно:**

She knew he'd noticed her – he'd nodded once in her direction to signal he'd speak to her in a minute, she should wait. [Miller: 401];

- имплицитно:

“Put that chain lock on your door before you go to sleep tonight, okay?” Nina nodded, and the women disappeared [Miller: 416]. В данном примере жест, обозначаемый лексемой *nod*, используется для выражения согласия. Абстрактная идея, передаваемая жестом, может стать понятной из контекста:

“I want to change, though, Mums.” “Why? You look perfectly all right. This is just a piano lesson, after all. Look at me.” And she gestured down at her canvas skirt, her sandals, her old shirt [Miller: 199].

Активизировать концепт «Жестикуляция» только своим лексическим значением способны лишь глаголы и глагольные сочетания, содержащие в своей семантической структуре сему ‘телодвижение’, а также одну или несколько символических сем, то есть лексические единицы с системным значением жестикуляции. На функциональном уровне, благодаря введению в состав предложения-высказывания модификаторов смысла (жестовой природы обозначаемого глаголом действия), концепт «Жестикуляция» может быть активизирован глаголами других семантических групп и неустойчивыми глагольными сочетаниями. Мы полагаем, что о степени очевидной выраженности значения жестикуляции позволяет судить наличие и количество специфических символических сем в семантической структуре того или иного глагола. Чем больше символических сем содержится в семантической структуре того или иного глагола, тем с большей степенью очевидности он репрезентирует значение жестикуляции.

Для представления структуры категории глаголов и глагольных сочетаний, обозначающих жесты, мы обращаемся к прототипическому принципу формирования категорий, поскольку он позволяет включать в состав категорий лексемы, обладающие разным количеством черт, общих с прототипом, а также лексемы, способные приобретать значение жестикуляции только на функциональном уровне. При ранжировании жестовых глаголов и глагольных сочетаний по принадлежности к ядерной и периферийной областям категории, мы руководствовались частотностью их употребления в художественной литературе, наличием значения жестикуляции в авторитетных словарях, но, самое важное, - наличием и количеством символических сем в семантической структуре глаголов и глагольных сочетаний.

Прототипом лексической категории жестовых глаголов и глагольных сочетаний является глагол *gesture*. *Gesture* является собирательным обозначением жестов, способным обозначать любой жест. *Gesture* передает в наиболее общей и нейтральной форме самые значимые признаки процесса жестикуляции. К ядерным единицам категории мы относим глаголы *gesticulate* и *motion*, также являющиеся собирательными обозначениями жестов.

К ядерным единицам мы относим глаголы и глагольные сочетания *nod*, *wave*, *shake one’s head*, *shrug*, *hug*, *shake hands*, *bow*, *tremble*, *shudder*, *shiver*. В значениях глаголов *gesture*, *gesticulate* и *motion* идея жестикуляции представлена в наиболее обобщенной форме, а в значениях глаголов и глагольных сочетаний *nod*, *wave*, *shake one’s head*, *shrug*, *hug*, *shake hands*, *bow*, *tremble*, *shudder*, *shiver* уточняется форма, семиотическое значение, манера исполнения каждого конкретного жеста и т.д. Как показывают словарные дефиниции глаголов и устойчивых глагольных сочетаний *nod*, *wave*, *shake one’s head*, *shrug*, *hug*, *shake hands*, *bow*, *tremble*, *shudder*, *shiver*, а также примеры фактического материала, в семантической структуре каждого из них присутствуют по несколько символических сем, что обусловлено многозначностью отображаемых ими жестов. Глаголы и устойчивые глагольные сочетания *nod*, *wave*, *shake one’s head*, *shrug*, *hug*, *shake hands*, *bow*, *tremble*, *shudder*,

shiver используются для обозначения распространенных, общеизвестных жестов, типичных для носителей английского языка.

К единицам ближайшей периферии относятся глаголы и глагольные сочетания, в семантической структуре каждого из которых присутствует только одна символическая сема (nudge, beckon, kneel, point, applaud, take one's hat off и др.).

К единицам дальней периферии относятся глаголы других семантических групп (express, reveal, signal, indicate, show, dismiss, move, stop и т.д.) и неустойчивые глагольные сочетания (to cover one's face with hands, to cup a hand behind one's ear и т.д.). Лексические единицы, относящиеся к ядру и ближайшей периферии, являются системными средствами обозначения жестов, а к дальней периферии мы относим глаголы и неустойчивые глагольные сочетания, не зафиксированные в словарях как средства отображения жестов. Данные лексические единицы способны обозначать жесты лишь в определенных контекстуальных условиях.

Важным итогом работы является получение представления о том, как структурированы знания о жестике в сознании человека и каковы внутренние механизмы формирования лексического значения номинатов жестов.

Литература

1. Крейдлин, Г.Е. Кинесика / Г.Е. Крейдлин // Григорьева, С.А. Словарь языка русских жестов / С.А. Григорьева, Н. В. Григорьев, Г. Е. Крейдлин. – М.: Вена, 2001. – С. 166-248.
2. Miller, S. Family Pictures / S.Miller. – N.Y.: Harper Paperbacks, 1999. – 500 p.
3. Hornby, A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A.S. Hornby. – Oxford: Oxford Univ. Press, 1974. – 1055 p.
4. Webster's School Dictionary. Merriam – Webster Inc., Publishers Springfield, Massachusetts, U.S.A. 1986. – 1167 p.

References

1. Kreidlin, G.E. Kinesics / G.E. Kreidlin // Grigorieva, S.A. Dictionary of Russian Gestures / S.A. Grigorieva, N. V. Grigoriev, G. E. Крейдлин. – Moscow; Vienna, 2001. – Pp. 166-248.
2. Miller, S. Family Pictures / S.Miller. – N.Y.: Harper Paperbacks, 1999. – 500 p.
3. Hornby, A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A.S. Hornby. – Oxford: Oxford Univ. Press, 1974. – 1055 p.
4. Webster's School Dictionary. Merriam – Webster Inc., Publishers Springfield, Massachusetts, U.S.A. 1986. – 1167 p.

УДК 811.13

НОМИНАТИВНЫЙ АСПЕКТ ДЕРИВАЦИОННЫХ МЕХАНИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Котенёва Инна Анатольевна

кандидат филологических наук

доцент кафедры немецкого и французского языков

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

Белгород, Россия / koteneva@bsu.edu.ru

Трещёва Наталья Васильевна

кандидат филологических наук

доцент кафедры немецкого и французского языков

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

Белгород, Россия / trecheva@bsu.edu.ru

Аннотация

В статье рассматривается корпус лексики, образованный в результате развития деривационных механизмов, происходящих в словообразовательной системе современного французского языка и отражающих новые тенденции формирования номинативного потенциала языка.

Ключевые слова: словообразование, деривация, дериват, номинация, номинативное значение.